

《天路导向》双语讲义

谨防假师傅的误导 - 5

SEVEN STEPS TO AVOID BLINDNESS - 5

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好！
2. If you are joining this broadcast for the first time,
如果你是第一次收听这个节目，
3. we are in the middle of a series of messages from 2 Peter.
我们正在讲关于彼得后书的一个系列信息。
4. The Apostle Peter began his second letter by taking the offensive against false teachers.
彼得后书一开始，使徒彼得就谈到要防备那些假师傅。
5. In Chapter 1,
在第一章里，
6. we saw Peter establishing the basis of the Christian faith;
彼得讲到有关基督徒信心的基础；
7. and, here, in Chapter 2,
在今天所要看的第二章里，
8. Peter proceeds to refute the false teaching of the false teachers.
彼得要驳斥那些假师傅的教训。
9. Peter first assails the false teachings
首先，彼得对那些假教训提出质问，
10. and, then, he denounced the false teachers themselves.
然后，他谴责那些假师傅。
11. My listening friends, I hope that, as you are studying the second Epistle of Peter, you will understand the important things in it.
我亲爱的朋友，盼望在查考彼得后书的时候，你可以明白其中的重要信息。
12. It is important that you understand the necessity of testing all teaching by the Scripture.
有一件事很重要，就是你需要明白，我们有必要用圣经的话来试验各种教训的真假。
13. Peter tells us that we must judge all teaching by the Scripture.
彼得告诉我们，必须根据圣经来判断教训的真伪。
14. Peter also tells us that it is important to refute all of those people who teach false doctrine;
彼得也提醒我们，驳倒假师傅所传的假教义的重要性。
15. and these false teachers, Peter said, are deceptive
彼得说：这些假师傅都是骗子。
16. and their deception is very subtle.
他们的骗术是很狡诈的。
17. Their deceptions are often disguised as educated knowledge.
他们通常把骗术伪装成高深的学问。
18. My listening friends,
我亲爱的朋友，
19. the great danger of their teachings is this:
这些假教训最危险的地方在于：
20. what they are teaching is nothing less than heresy
这些教导所产生的影响，并不低于异端邪说的影响，
21. and believers are under obligations to test what they are teaching.
所以信徒有责任来检验他们所教导的是否正确。
22. How?
怎么检验呢？
23. By comparing their teaching to the Scripture,
就是把这些教训与圣经来比较，
24. and, if their teaching is not compatible with the Word of God,
如果他们所教导的不符合神的话语，
25. then, we are under further obligation
那么，我们就有进一步的责任，
26. and that is to expose the fallacy of what they are teaching.
就是要暴露他们教训中的谬误。

27. Just as the people who lived in the time of the Apostle Peter were subtle in their deception, 正像彼得时代那些善于把他们的诡计伪装起来的人一样，
28. we, too, have institutions and some people who live in our times who are subtle in their deception. 在当今世代，也同样有类似的，令人难以分辨真伪的组织或者假师傅用诡计欺骗人。
29. Here, in 2 Peter, Chapter 2, verses 1 to 14, 在彼得后书第二章 1 到 14 节，
30. the Apostle provides us with an expose' of false teachers and false teaching. 彼得揭露了假师傅和他们的假教训。
31. If you have a Bible, please turn with us to 2 Peter 2:1 to 14. 如果你有圣经，请翻到彼得后书 2 章 1 到 14 节。
32. Let us read it together. 我们一起来读。
33. Peter is giving us clues as to how to spot false doctrine and false teachers. 在这里，彼得给我们提供了辨认假教训和假师傅的线索。
34. The first clue is in verse 1. 第一条线索记在第一节。
35. He said they will secretly bring in destructive heresies. 他说，他们私自引进陷害人的异端。
36. Those who will lead people astray will usually sneak up on them. 凡是把信徒引离正路的人通常都是偷偷摸摸地做。
37. They often approach people in the guise of love. 他们往往用“爱”作伪装来接近信徒。
38. My listening friends, this is very important. 我亲爱的朋友，这一点很重要。
39. These false teachers are tricking people with beautiful words. 这些假师傅常用花言巧语来欺骗人。
40. What they are doing is using words to entice and silence the believers. 他们用这些词句来诱惑、压制信徒。
41. False teachers use beautiful words to make their false teaching dominate while they seem harmless. 假师傅用美丽的词句包装他们的假教训，以致从表面看来似乎没什么不好的。
42. The word that the Apostle Peter uses in 2 Peter 2:1 means 使徒彼得在彼得后书 2:1 节中的意思就是，
43. doctrines that contain some truth but which are cleverly blended with error. 这些所谓的教义包含了某些似是而非的道理。
44. If false teachers come right out and say “We do not believe that Jesus was the divine Son of God, 假如这些假师傅公开地讲：“我们不相信耶稣是神的圣子，
45. the One Who preexisted with the Father before the foundation of the earth,” 耶稣也不是那位创立世界以先就与父同在的那一位。”
46. believers everywhere could spot their false teaching and expose it; 那么，所有的信徒都能辨认出他们的假教训，而且揭露他们的真面目。
47. or, if false teachers were to say, 或者，如果这些假师傅说：
48. “We do not believe in the literal physical resurrection of Jesus Christ from the dead,” “我们不相信耶稣基督的身体从死里复活了。”
49. believers everywhere could easily tell that they were spreading lies; 所有的信徒很容易就会辨认出他们在撒谎；
50. but false teachers know that 其实假师傅心里都明白，
51. and Peter is telling us that false teachers are masters of deception. 所以彼得告诫我们，那些假师傅都是精通骗术的。
52. They replace the knowledge of God with lies of Satan. 他们以出自撒但的谎言，取代了认识神的智慧。
53. What that means is this: 这就意味着：

54. that while they profess to be ministers of righteousness,
当他们宣称自己是传扬正义之道的人，
55. they secretly bring in soul-destroying heresies alongside the biblical doctrine.
但其实，他们在圣经教义的背后，却暗藏着把人灵魂致于死地的异端。
56. It is a deliberate and deceptive mixture of falsehood and truth.
这是一个刻意把谬误与真理混合起来的骗术。
57. False teachers use enough biblical language to keep the unsuspecting new believer coming to them,
假师傅用了许多圣经上的词语，引诱那些毫无戒心的初信者来接近他们，
58. but they are poisoning the water.
但他们就好像在水里下毒一样。
59. They are like the farmer who decided to save some money
就如同一个农民打算节省一些钱，
60. so he gradually substituted sawdust for some of the oats in the feeding of his mules.
于是，在喂牲口的饲料里，他逐渐地用木屑代替燕麦。
61. Things seemed to go fine for a while.
短时间内，看不出有什么不对劲，
62. By the time the mule was satisfied from eating the sawdust,
可是，当这些牲畜吃木屑就能吃饱时，
63. he was dead.
牠们也就死了。
64. The same thing happens spiritually.
在灵性上也是同样的道理，
65. The change from truth to error is often very gradual and a slow process
从真理滑到错谬，常常是一个逐渐而缓慢的过程。
66. and people don't always know the difference;
人们往往感觉不到这种变化；
67. but, before they know it, they are spiritually dead.
可是等到他们发觉了，他们的灵性已经死去。
68. These people, said Peter, even deny the Lord.
彼得说，这些假师傅，连买他们的主他们也不承认。
69. The Bible tells us that all those who deny the Lord will suffer the judgment of Christ,
圣经告诉我们，所有不认主的人，都要遭受基督的审判。
70. and no one knows more about denying the Lord than Peter;
没有人比彼得更明白否认主是怎么回事了；
71. but at least Peter did not continue in his denial.
但彼得没有继续否认主。
72. Peter repented and turned to the Lord.
彼得悔改，并回到主的面前来。
73. The word for "deny" means to contradict, reject, or disavow.
“否认”这个词的意思就是形成矛盾、拒绝或抵赖。
74. What does Peter mean by "the Lord Who bought them?"
彼得所说的“买他们的主”是什么意思呢？
75. When the Lord Jesus Christ hung on the cross and His blood dripped till He died,
当主耶稣被钉在十字架上流血至死，
76. by this gracious act, He bought the world.
他就是这样用重价把世界赎回，
77. The Lord paid for the sins of man with His own precious blood;
主用祂自己的宝血为我们的罪付上了代价。
78. but, to be individually redeemed, you must accept that only Christ could pay the price.
但是，对于每一个人来说，你必须接受惟独基督可以替你付的代价，你才能得救。
79. Prior to His death, salvation was only possible through the covenant set in the Old Testament;
在耶稣被钉死以前，救恩只能透过旧约所定的条件获得；
80. but, now that Jesus died on the cross,
但如今，耶稣已经死在十字架上，
81. He bought all the world's races and all the world's groups.
他为全世界各族各方的人都付了代价。
82. He bought the world, but not all in the world are redeemed.
他买了全世界，但不是所有的人都得到救赎。

83. By buying the world, Jesus made redemption possible to everyone.
借着祂所付出的代价，每一个人都可以被耶稣赎回。
84. By buying the world, Jesus is giving the opportunity to everyone to come and be redeemed.
借着祂所付出的代价，耶稣赐给每个人悔改和得救赎的机会。
85. By buying the world, Jesus is saying, “Come. Repent and believe on me so that you can be redeemed...”
借着祂所付出的代价，耶稣说：“来，悔改并相信我，你就可以得救赎。”
86. so, Peter is saying all are bought, but not all redeemed.
所以彼得说，所有的人都被买了，但不是都被赎回来的。
87. Redemption applies only to those who receive Jesus Christ as their Lord and Savior.
‘救赎’只对那些接受耶稣基督为他们救主，和生命之主的人有效。
88. In Matthew 13:44,
在马太福音 13: 44,
89. Jesus pictures Himself as a man who sold all that he had to buy a field.
耶稣把祂自己描绘成一个卖了一切家产来买一块土地的那个人。
90. Jesus tells us that the field is the world and all who are in it.
耶稣告诉我们，那块土地就是这个世界和其中所有的。
91. The wheat and the tares together—they are all bought by His death on the cross.
不论是麦子或稗子，它们都因着主耶稣死在十字架上，而被买了回来。
92. His death on the cross is sufficient for the redemption of the whole world,
祂在十字架上的死，足以拯救全世界，
93. but it is only effective for those who repent and believe and surrender to Him.
但是，救恩只对那些愿意悔改相信祂，并将主权交托祂的人才有效。
94. The fact that these false teachers have never been born again is an indication of their destiny;
而那些假师傅从来就没有重生，这个事实决定了他们最终的结局。

95. and their destiny, Peter said, is swift destruction.
彼得说，他们的下场就是速速的灭亡。
96. Their doom is eternal punishment in the lake of fire.
他们的结局就是硫磺火湖里永远的刑罚。
97. In verse 2, Peter predicts that they will attract a large following.
在第二节那里，彼得预言将有好些人随从他们。
98. They do this by lowering the biblical standards of morality and encouraging indulgence of the flesh.
他们借着降低圣经的道德标准，以及鼓励人们放纵情欲，来达到他们的目的。
99. In verse 3, he said these false teachers are greedy both in sexual and financial realms.
在第三节，彼得说，这些假师傅在情欲和金钱上都是贪得无厌的。

SECTION B **乙部**

1. False teachers teach, not out of a call of God on their lives,
假师傅并不是因神的呼召而教导众人，
2. false teachers teach as a profession for personal gain.
假师傅把教导人看成是一种得利的门路，
3. False teachers teach, not because they care for the people and their spiritual well being,
假师傅并不是因着关心信徒灵命的建造而教导他们，
4. false teachers teach as an opportunity for employment,
假师傅教导他们只是为了有份职业，
5. and they may look respectable.
他们也许很有威望，
6. They may look very acceptable to the world
他们也许很受人欢迎，
7. and the world may give them all the accolades that false teachers want to have;
世界也许会给予他们想要得到的赞许，
8. but, in reality, false teachers are sending their own lives to eternal destruction.
但实际上，这些假师傅已经自取灭亡了。

9. Someone who is listening today might be asking,
有些朋友也许会问，
10. “But why does God let them go on like this?
“神为什么允许他们任意妄为呢？”
11. Why doesn't God do something?”
神为什么不拦阻他们呢？”
12. My listening friends, this is a very important question.
我亲爱的朋友，这是一个很重要的问题。
13. God is a very patient God.
神虽是一位有耐性的神，
14. God is a longsuffering God,
神也是一位愿意忍耐到底的神，
15. but don't judge by appearances.
但是，不要只看表像。
16. Don't think that the last chapter has been written yet,
不要认为可以盖棺定论了，
17. and that is why I want you tune in next time, as we will see that God's judgment is on Its way.
所以我盼望您下一次继续收听我们的节目，因为我们要看到神的审判即将来临。
18. Until next time, I wish you God's richest blessing.
好，我们下次再见，愿神大大地赐福给你。